

* مُلَاحَظَاتٌ حَوْلَ مُصَطَّلحَاتِ الْمِلْكَةِ الصَّنَاعِيَّةِ

بِقَلْمِ الدَّكْتُورِ عَدْنَانِ شَفِيقِ فَهِيَ،
مَرْكَزِ تَطْوِيرِ التَّكْنُولُوْجِيَّا
يَفْدَاد

براءة لوحدها هي (ججمها براءات ومن جملة معانيها الإجازة) كما جاء في الصفحة 31 من المنجد في اللغة الطبعة العشرون لعام 1969 المطبعة الكاثوليكية - بيروت - لبنان .

ب - حينما وردت كلمة Design لوحظ استخدام ترجمة بالعربية وهي « رسم او نموذج صناعي » وتد يكون من المنفصل استخدام كلمة تصميم التي قد تنطوي استخدام كلمتين (رسم او نموذج) وتعطي المعنى المطلوب باللغة الانكليزية .

ج - حينما وردت كلمة Goods نرى ترجيحتها منتجات وقد تكون هذه الترجمة صحيحة اذا اخذنا الكلمة الفرنسية Produits لكتها بالانكليزية Goods « بضائع وليس منتجات

نشرت مجلة « اللسان العربي » المجلد السادس عشر الجزء الثاني 1978 على الصفحات من 65 الى 100 على ما يظهر وثيقة من منشورات « ألوبيو » المنظمة العالمية للملكية الفكرية وقد شغلت المصطلحات اللغوية منها الصفحات 69 لغاية 100.

المحاولة هذه هي تبيان الرأي بشأن الترجمة من اللغة الانكليزية الى اللغة العربية وستستخدم الأرقام التسلسلية الموجودة في يسار الصفحات المطبع علىها المصطلحات اللغوية للرجوع اليها كلما دعت الحاجة . ايا الامور العامة فستعطي بشكل ثقائفي .

د - حينما وردت كلمة Patent لوحظ استخدام كلمة عربية واحدة وهي « براءة » وال الصحيح حسب اعتقادنا هو (براءة الاختراع) لأن كلمة

* أن المصطلحات التي نشرت في العدد السابق من مجلتنا هي مجرد مشروع سيعرض على أحد مؤتمرات التعریب لدراسته . ورغم وجود الاستاذ مدير المكتب في لقاء (وبيو) فان ما تم تعریبه غير ملزم لأن المجموع سيعرض على مؤتمر متى . لذا يسرنا أن نلتقي الملاحظات عليه ونشرها ، (اللسان العربي) .

فالترجمة الأقرب لها يصنف وليس يرتب ويغطي الموضوع الكلمة حيثما جاءت في المصطلحات هذه .

ط — جاء في التسلسل 52 كلمة صورة مقابل Copy ويعتقد ان الكلمة (نسخة) اقرب للمطلوب .

ى — جاء في التسلسل 82 ترجمتها بـ (طلب براءة مقسم) يعتقد ان الكلمة الاخيرة لو ابدلته بـ (قابل للتقسيم) تعطي الصورة اوضع .

ك — ترجمت الكلمات في التسلسلات 86 ، 223 ، 305 ، كلها بكلمة مدة بينما يعتقد بأن 86 Period تكون فترة اما duration فهي مدة و 305 Term (امد) وهذه الكلمات قد تكون الأصلح للتعریف بينها .

ل — ترجمت الكلمة في التسلسل 93 ناحص البراءات ويعتقد بأن Patent - examiner تترجم الى ناحص براءات بدون التعريف اقرب للواقع .

م — التسلسل 218 هو نفس 222 لماذا التكرار ؟

ن — التسلسل 318 ترجم Intent to use الى (نية استعمال) يعتقد ان إضافة حرف لام بين الكلمتين أضمن لتكون (نية لاستعمال) .

الكتب ما جاء اعلاه منطقتا من تحريك موضوع الترجمة بشكل احسن وأبل ان يكون في الحركة بركة .

products « لاته وحسب اعتقادنا فان واصفي انتقائية نيس قد ارادوا ان تحظى البضائع من جهة مع الخدمات من جهة اخرى باعتبارهما منتجات تجارية ولا يعتقد بأنه كان يقصد منتجات (سلع وخدمات) وخدمات لذا فان كلمة goods يفضل ترجمتها بـ بضائع .

د — التسلسل (7) ترجم (اتخاذ موطن مختار) وقد تكون الترجمة (عنوان خدمة) الاقرب للمطلوب .

ه — التسلسل (18) آخر اصطلاح في الصفحة 72 جاءت الترجمة (النشر الدولي لـ دولي) . يعتقد بضرورة تعریف كلمة دولي الثانية لأنها ستكون صفة للموصوف المذکوف . نقترح الصيغة النهائية هي كالتالي (النشر الدولي لـ الدولي) او الدولية حسب جنس الكلمة الموصوفة ان كانت مفردة وكذلك للجمع .

و — جاء في التسلسل 29 الفقرة الاولى of addition ترجمة لـ Additional certificate وبالناتي فان الترجمة المطلوبة هي (شهادة اضافية) .

ز — جاء في التسلسل 35 ترجمة Claim بـ مطلب حماية يعتقد ان الكلمة (مطلب) وحدها كافية .

ح — جاء في التسلسل 40 ترجمة كلمة classification بأنها ترتيب ، ويعتقد ان تصنيف اقرب للواقع من ترتيب وللتفليل انظر 41 اما التسلسل 42